

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОРПУСОВ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

**Сибгатуллина Альфия Ашрафулловна**

к.пед.наук, доцент, Елабужский институт Казанского  
федерального университета  
a.sibgatullina@bk.ru

## THE USE OF LINGUISTIC CORPORA IN THE PROCESS FORMATION OF STUDENTS' RESEARCH COMPETENCIES

**A. Sibgatullina**

*Summary:* This article examines the possibility of forming the research competence of students – future linguists of translators through working with linguistic corpora. The paper discusses the main advantages of using corpora in teaching, including the development of skills of analysis, critical thinking and independent information retrieval. Some characteristic features of students' research competence are highlighted. A series of exercises developed by the author on the basis of two corpora can be of practical importance: the National Corpus of the Russian Language and the German-speaking Leipzig language Corpus.

*Keywords:* research competence, linguistic corpus, National Corpus of the Russian Language, Leipzig Corpus, educational process.

*Аннотация:* В данной статье рассматривается возможность формирования исследовательской компетенции студентов – будущих лингвистов переводчиков посредством работы с лингвистическими корпусами. В работе рассматриваются основные преимущества применения корпусов в обучении, включая развитие навыков анализа, критического мышления и самостоятельного поиска информации. Выделяются некоторые характерные особенности исследовательской компетенции студентов. Практическую значимость может представлять серия упражнений, разработанная автором на основе двух корпусов: Национального корпуса русского языка и немецкоязычного Лейпцигского языкового корпуса.

*Ключевые слова:* исследовательская компетенция, лингвистический корпус, Национальный корпус русского языка, Лейпцигский корпус, образовательный процесс.

### Введение

Актуальность исследования продиктована тем, что система подготовки студентов – лингвистов профиля «Перевод и переводоведение» нуждается на сегодняшний день в переосмыслении. Корреляция технологий перевода и цифровых информационно-коммуникационных технологий, особенности подготовки переводческих кадров в условиях «цифрового общества», наличие программ, нейросетей, выполняющих функции перевода, систем «больших данных» и т.д. – все эти реалии ведут к тому, что одной из базовых компетенций студента данного профиля должна стать исследовательская компетенция, основанная на умениях студента работать с современными информационными технологиями, умениях извлекать необходимые для серьезных лингвистических исследований данные из систем «больших данных».

Итак, в рамках данной статьи мы остановимся на исследовательских компетенциях студентов – будущих лингвистов переводчиков. Предметом нашего исследования станут лингвистические корпусы русского и немецкого языков. Цель нашей работы – проанализировать, каким образом работа с материалами данных корпусов будет способствовать формированию исследовательских компетенций студентов.

В ходе исследования использован комплекс общена-

учных методов и приемов (описательный, индуктивный, дедуктивный, метод контекстного анализа), элементы количественного анализа. В методологическом плане в работе используется подход к обучению как к исследованию: инструменты корпусной лингвистики рассматриваются одновременно и как объект изучения студентами и как средство получения ими нового знания.

Работа базируется на базовых понятиях исследования, к которым мы относим исследовательскую компетенцию, лингвистический корпус.

Исследования, посвященные формированию исследовательских компетенций студентов и применению лингвистического корпуса в обучении родному и иностранному языкам, составили методологическую базу нашей работы. К ним мы относим исследования, посвященные:

- использованию лингвистического корпуса в обучении иностранному языку (П.В. Сысоев, Ю.И. Семич, П.Ю. Золотов, Дерябина И.В. Ключихин В.В. и др.);
- формированию исследовательских компетенций личности (С.Н. Лукашенко, В.В. Трофимов, Л.А. Трофимова, В.Ф. Минаков и др.).

Теоретическая значимость исследования усматривается в том, что оно вносит вклад в развитие компетентностного подхода в образовании, уточняя характе-

ристики исследовательской компетенции студентов – лингвистов.

Практическую ценность работы видим в том, что ее результаты могут найти применение в курсах практического перевода студентов – лингвистов, а также послужить материалом для дальнейших исследовательских работ.

### Характеристика основных понятий

Анализ понятия «исследовательская компетенция» можно встретить во многих работах (Арцев, 2005; Ефричева, Мельник, Михайлюкова, 2021; Зданович, 2012; Леонтович, 2004; Мишурина, 2016; Фёдорова, 2011; Хуторской, 2011). В рамках нашей статьи мы остановимся на определении М.Б. Шашкиной и А.В. Багачук (2006), которые подчеркивают, что «исследовательская компетенция имеет интегративную характеристику личности, которая предполагает владение методологическими знаниями, технологией исследовательской деятельности, признание и готовность к их использованию в профессиональной деятельности, отличающуюся устойчивой мотивацией» [15, с.113].

В рамках ФГОС 45.03.02 «Лингвистика» исследовательская компетенция студента отражается [12]:

- в УК-1 – способности студента осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;
- в ОПК-5 – способности работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;
- в ОПК-6 – способности понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;
- в требовании обязательного наличия научно-исследовательской работы (получения первичных навыков научно-исследовательской работы во время обучения в ВУЗе).

В.В. Трофимов [7, с.62] указывает, что овладение учащимися исследовательской компетенцией предполагает следующие умения: правильно определять задачу исследования, умение описывать и делать выводы, формулировать рекомендации, находить нестандартные решения, проявлять инициативу, быть готовым к самостоятельному поиску информации, быть достаточно компетентным в методах независимых исследований, уметь интерпретировать результаты на высоком уровне; быть готовым к проектной и исследовательской деятельности и т.д.

С.Н. Лукашенко [4, с.12] разделяет исследовательские

компетенции выпускника вуза на две группы: исполнительские исследовательские и научно-исследовательские. Более подробно остановимся на предложенной автором классификации первых:

- анализировать, систематизировать и критически оценивать информацию для решения поставленных задач;
- анализировать различные подходы и методики решения задач;
- собирать и сопоставлять данные для написания рефератов, отчетов, докладов;
- анализировать результаты деятельности;
- строить модели процессов.

Особое значение для нашей работы имеют умения поиска, обработки и верификации информации в системе «больших данных», к которым мы относим лингвистические корпуса.

По определению Сысоева П.В. лингвистический корпус – это массив текстов, собранных в единую систему по определенным признакам (языку, жанру, времени создания текста, автору и т.п.) и снабженных поисковой системой. Лингвистический корпус может включать как письменные тексты (тексты газет, журналов, литературных произведений), так и транскрипты радио- и телепередач [11, с.99] Сысоев П.В., Золотов П.Ю. [9] выделяют следующие лингводидактические свойства корпусных технологий: многоязычие корпусов, возможность пользователя задавать условия поиска и расширять/ограничивать поиск в корпусе, контекстность, интернет-доступ к корпусу, гипертекстовая структура получаемых данных. Целесообразность создания и смысл использования Сысоев П.В. обозначает следующими предпосылками:

1. достаточно большой (репрезентативный) объем корпуса гарантирует типичность данных и обеспечивает полноту представления всего спектра языковых явлений;
2. данные разного типа находятся в корпусе в своей естественной контекстной форме, что создает возможность их всестороннего и объективного изучения;
3. однажды созданный и подготовленный массив данных может использоваться многократно, различными исследователями и в различных целях [8].

Учет данных лингводидактических свойств корпусных технологий необходим также и при формировании исследовательских компетенций студента. К проблеме возможности использования корпусных технологий в обучении русскому как иностранному и иностранным языкам обращались многие учёные. В частности Сысоев П.В., Семич Ю.И. [10] рассматривают корпусные технологии как основу для формирования умений письменных высказываний, Клочихин В.В. [2] анализирует вопросы формирования коллокационной компетенции обучаю-

щихся на основе электронного лингвистического корпуса. Работам использования лингвистических корпусов в обучении посвящены работы Черняковой Т.А. [13], Рязановой Е.А. [6], Дерябиной И.В. [1] и другие. Например, Чернякова Т.А. считает, что работа с лингвистическим корпусом позволяет развивать у студентов следующие навыки:

- соотносить зрительный образ слова с семантикой;
- раскрывать значение слов с помощью контекста;
- раскрывать полисемию слова с помощью контекстов;
- понимать значение слов с опорой на графические признаки (аффиксацию, конвертированные лексические единицы, заимствованные слова и т.п.);
- продифференцировать сходные по написанию слова;
- выявлять различия в употреблении близких по значению слов» [14, с. 13].

Но, несмотря на это, вопрос формирования исследовательских компетенций на основе корпусных технологий не нашёл, по нашему мнению, должного освящения.

Работа над формированием исследовательских компетенций студента на основе лингвистических корпусов была начата нами с небольшого анкетирования студентов 2-3 курса направления «Лингвистика», профиля «Перевод и переводоведение». Целью анкетирования являлось:

1. выяснить, насколько студенты знакомы с основными понятиями корпусной лингвистики;
2. определить, какой процент студентов имеет опыт работы с лингвистическим корпусом.

Вторым этапом было формирование у студентов общего представления о лингвистическом корпусе, важнейших его признаках, а также введение ключевых для корпусной лингвистики понятий.

Третий этап – составление и апробация заданий на формирование основных исследовательских компетенций студентов посредством использования материалов двух корпусов: Национального корпуса русского языка и Лейпцигского корпуса.

Четвёртым, завершающим этапом было обсуждение возможностей использования материалов лингвистических корпусов в текущих научно-исследовательских работах студентов и выделение методов и приёмов исследовательской деятельности, которыми пользовались студенты во время выполнения заданий.

В начальном анкетировании приняло участие 40 студентов 2-3 курса отделения иностранных языков Елабужского института КФУ отделения иностранных языков. В результате анкетирования мы пришли к выводу, что не-

смотря на то, что большая часть студентов знакома с понятием «лингвистический корпус» (82%), лишь немногие (12%) использовали их данные в практике и в научно-исследовательской деятельности.

Представленная студентам презентация помогла разобраться с основными понятиями лингвистических корпусов (разметка, портрет слова, лемма, скетч и т.д.) и познакомила студентов со структурой Национального корпуса русского языка (<https://ruscorpora.ru/>) [5] и Лейпцигского корпуса (<https://corpora.wortschatz-leipzig.de/en>) [3].

На третьем этапе исследования нами был составлен и апробирован в учебном процессе комплекс заданий на формирование исследовательских компетенций студентов. Дидактическая сущность заданий заключается в том, что в них используется проблемный подход, который позволяет на основе примеров корпуса систематизировать информацию и делать самостоятельные выводы.

Первая группа – это задания на использование материалов Национального корпуса русского языка в исследовательской деятельности. Задания направлены на формирование таких компетенций как умения анализировать, систематизировать и критически оценивать информацию для решения поставленных задач; умения анализировать различные подходы и методики к решению задач.

Примеры упражнений приведены ниже. Здесь и далее все примеры взяты с сайтов лингвистических корпусов - Национального корпуса русского языка (<https://ruscorpora.ru/>) [5] и Лейпцигского корпуса (<https://corpora.wortschatz-leipzig.de/en>) [3].

#### Упражнение 1

**Лексическая семантика. Значение слова «судьба».**  
**На материале следующих предложений проанализируйте употребление слова «судьба». Определите стилистическую окраску этого слова.**

1. Судьба документа не была простой: 15 декабря его первоначальную редакцию отклонил Совет Федерации. [Пенсии, вычеты и пособия: новые социальные законы // Парламентская газета, 2021.12.31]
2. \* я верю, что когда меняешь фамилию, меняется и **судьба**, а ещё верю в таро [Псевдоним SOLODOVA. Бизнес, зрелища и развлечения, частная жизнь (2022)]
3. Общение с Арменом Джигарханяном или с Инной Чуриковой — подарок **судьбы**. [Надежда Шагрова: «Я -- мал» ищет единомышленников // «Экран и сцена», 2004]...

## Упражнение 2.

**Задание на использование лингвистического корпуса для изучения полисемии слова.**

**Проанализируйте данные ниже примеры, подберите синонимы и антонимы к слову «живой» в каждом предложении.**

1. Фильм смотрится очень легко: фильм динамичный, **живой**, так сказать, и в очередной раз не лень его посмотреть по ТВ на досуге. [Форум: комментарии к фильму «Все будет хорошо» (2008-2011)]
2. В муравейнике шуровали муравьи. У каждого куча дел. Ирина задумалась, глядя на **живой** дышащий холм. [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002]
3. На то она, жизнь, и существует, мало ли что, главное — **живой** «. [Олег Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней // «Октябрь», 2001]....

## Упражнение 3.

**Задание на определение исторического изменения значения слова.**

**Проанализируйте данные ниже примеры, выделите (с использованием этимологических словарей) первоначальное значение слова «педагог». Найдите в материалах корпуса дополнительные примеры, подтверждающие диахронические изменения семантики этого слова.**

1. Единственный из Ивкино **педагог** — старуха Глафирина, та самая, что в панике бегала по платформе в Спас-Клепиках. [Н. С. Покровская. Дневник русской женщины. 1929--1945 гг. (1942)]
2. **Педагоги** мои чаще всего были люди со странностями, окарикатуренные человеческими немощами, за малым лишь исключением. [епископ Вениамин (Милов). Дневник инока (1928)]
3. В этот период юный Байков познакомился с Дмитрием Ивановичем Менделеевым, известным химиком, разносторонним ученым и **педагогом**, который содействовал ему в работе в Зоологическом музее Академии наук. [Е. Таскина. По страницам воспоминаний Н. А. Байкова (2002) // «Проблемы Дальнего Востока», 28.10.2002].....

## Упражнение 4.

**Лексикология. Лексическая семантика. Синонимия. Базируясь на данных примерах, попытайтесь сформулировать, чем различаются значения синонимов «пунктуальность» и «педантичность».**

1. Он не боялся хвалить западных ученых, перед иными из них преклонялся, ругал без оговорок Россию и русских за расхлябанность, хамство. Уважал немцев за **пунктуальность**. Не желал

считаться с тем, что имя его одиозно из-за того, что жил в Германии всю войну, работал там при фашизме. [Даниил Гранин. Зубр (1987)]

2. Ты, как только ее слышала, сразу переставала хныкать и капризничать. У Нонны был пунктик — **пунктуальность**. Она не могла опоздать. [Маша Трауб. Плохая мать (2010)]
3. Будущим покупателям квартир такое сотрудничество наверняка пришлось бы по душе: всем известные немецкая **педантичность**, аккуратность и обязательность дают основание рассчитывать на отличное качество строительства. [Ирина Бондаренко. Картинки с выставки // «Биржа плюс свой дом» (Н. Новгород), 2002.05.20]
4. Сосредоточенность на внешней достоверности изображения, некоторая **педантичность**, идущая от натуралистической традиции церковной живописи, подчас сказывается и в искусстве северного европейского Возрождения. [Е.Т. Яковлев. Эстетика (1999)]

## Упражнение 5.

**Национальный корпус русского языка содержит 44 примера использования в контексте слова «педантичность». С примерами Вы можете ознакомиться здесь <https://ruscorpora.ru/results?search=Ck0qGwoICAAQChgyIAoQBSAAQAVqBDAuOTV4AKABATICCAE6AQFCJwoICiMKA3JlcRlcChrQv9C10LTQsNC90YLUqNGH0L3QvtGB0YLRjA==>**

**Как часто Вы встретили сочетание «немецкая педантичность» или другой контекст, связанный с Германией или немецким народом? Какой вывод Вы можете сделать?**

Вторая группа заданий составлена на основе корпуса Лейпцигского университета и направлена не только на формирование исследовательских компетенций, но и на совершенствование лингвистической компетенции студентов. Ниже предложены некоторые задания и примеры корпуса.

## Упражнение 1.

**Формирование лексико-грамматических навыков на основе использования лингвистического корпуса**

**Проанализируйте местоположение глагола «werden» в ниже представленных предложениях. Выделите основные значения глагола. Обратите внимание, в каких случаях глагол используется как самостоятельный глагол, в каких как служебный.**

- So heterogen wie die Kunst selbst werden hier die Antworten ausfallen. (www.presseportal.ch, collected on 27/10/2023)
- Zusätzlich muss auch die Vaterschaft von Jeans Tochter geklärt werden. (www.stuttgarter-nachrichten.

- de, collected on 02/08/2023)
- Die betroffenen Verkäuferinnen und Verkäufer werden also noch befragt. (www.bernerzeitung.ch, collected on 10/03/2023)

### Упражнение 2.

#### Анализ значения слова в словосочетании.

**Проанализируйте данные ниже словосочетания. Какое слово подвергается анализу? Какие варианты перевода этого слова на русский язык Вы можете предложить для более точного отражения семантики этого слова (при необходимости воспользуйтесь контекстом фразы [https://corpora.wortschatz-leipzig.de/en/res?corpusId=deu\\_news\\_2023&word=Ordnung](https://corpora.wortschatz-leipzig.de/en/res?corpusId=deu_news_2023&word=Ordnung))?**

- in Ordnung, Recht und Ordnung, zur Ordnung, Störung der öffentlichen Ordnung, Öffentliche Ordnung, Alles in Ordnung, Öffentliche Sicherheit und Ordnung, Es ist alles in Ordnung...

Анализ разных вариантов контекста употребления слова «Ordnung» позволяет сделать вывод, что данное слово может использоваться в значении «норма», «порядок», «строй», «отряд», «систематизация» и т.д. Особенно важен для понимания значения контекст.

Например: Wie viel Vitamin D ist in Ordnung? (www.stuttgarter-nachrichten.de, collected on 23/01/2023) – Какая норма витамина D?

Im Bereich Öffentliche Sicherheit und Ordnung sind viele Entscheidungen zu treffen... (rp-online.de, collected on 14/07/2023) – В области общественной безопасности и правопорядка необходимо принять множество решений...

Итоговой формой работы с лингвистическими корпусами стало обсуждение некоторых исследовательских

методов и приёмов, используемых при работе с лингвистическими корпусами: лексикографическая статистика, разные виды анализа: композиционный, дискурсный, мотивный, интертекстуальный, дистрибутивный, контекстный, семантический, лингвистический эксперимент и т.д.

Таким образом, проведённая нами работа состояла из трёх этапов, каждый из которых был нацелен на формирование определённых исследовательских компетенций студентов.

Первый этап – подготовительный – заключался в знакомстве студентов с понятиями лингвистического корпуса. Происходит формирование следующих навыков – познавательные навыки (поиск недостающей информации, установление причинно-следственных связей), практические навыки (умения работать с современными источниками информации) и т.д.

Второй этап – процессуальный – на котором студенты выполняли разработанные автором статьи задания. На данном этапе формируются следующие навыки – умение анализировать и сравнивать информацию, способность делать выводы на основе собранных данных и т.д.

Третий этап – заключительный – представляет собой рефлексию студентов. Формируемые исследовательские навыки – овладение методами исследования и научной работы, умениями анализировать и сравнивать информацию, делать выводы.

Таким образом, мы пришли к выводу, что работа с лингвистическим корпусом при изучении иностранного языка студентами – будущими лингвистами переводчиками способствует формированию их исследовательской и лингвистической компетенции.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Дерябина И.В. Методика обучения учащихся управлению английских глаголов на основе британского национального корпуса (профильный уровень) : автореф. на соиск. ученой степ. ... канд. пед. наук: 13.00.02 - теория и методика обучения и воспитания (иностраный язык) М.: МГГУ им. М.А. Шолохова, 2013. 26с.
2. Клочихин В.В. Формирование колокационной компетенции обучающихся на основе электронного лингвистического корпуса // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2019. Т. 24, № 179. С. 68–80.
3. Лейпцигский корпус немецкого языка – официальный сайт. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://corpora.wortschatz-leipzig.de/en> (дата обращения: 02.09.2024).
4. Лукашенко С.Н. Развитие исследовательской компетентности студентов вуза в условиях многоуровневой подготовки специалистов: автореф. на соиск. ученой степ. ... канд. пед. наук: 13.00.01 - общая педагогика, история педагогики и образования – Тюмень, 2012. 26 с.
5. Национальный корпус русского языка – официальный сайт. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 02.09.2024).
6. Рязанова Е.А. Методика формирования грамматических навыков речи студентов на основе лингвистического корпуса: английский язык, языковой вуз: автореф. на соиск. ученой степ. ... канд. пед. наук: 13.00.02 - теория и методика обучения и воспитания (иностраный язык) М.: МГГУ им. М.А. Шолохова, 2012. 24 с.
7. Система формирования исследовательских компетенций и технологических заделов в научной и образовательной деятельности / В.В. Трофимов, Л.А. Трофимова, В.Ф. Минаков [и др.]. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2018. 199 с.
8. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. 2010. № 1 (9). С. 99–111.

9. Сысоев П.В. Лингвистический корпус, корпусная лингвистика и методика обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2010. № 5. С. 12–21.
10. Сысоев П.В., Золотов П.Ю. Формирование прагматической компетенции студентов на основе корпусных технологий // Язык и культура. 2020. № 51. С. 229–246.
11. Сысоев П.В., Семич Ю.И. Обучение студентов направления подготовки «Журналистика» иноязычному письменному высказыванию на основе корпусных технологий // Язык и культура. 2019. № 47. С. 260–277.
12. ФГОС 45.03.02 Лингвистика. Приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 N 969. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://fgos.ru/fgos/fgos-45-03-02-lingvistika-969/> (дата обращения: 02.09.2024).
13. Чернякова Т.А. Использование лингвистического корпуса в обучении иностранному языку // Язык и культура. 2011. № 4 (16). С. 127–132.
14. Чернякова Т.А. Методика формирования лексических навыков студентов на основе лингвистического корпуса (английский язык, языковой вуз): автореф. на соиск. ученой степ. . . . канд. пед. наук: 13.00.02 - теория и методика обучения и воспитания (иностраный язык) Тамбов, 2012. 23с.
15. Шашкина М.Б. Формирование исследовательской деятельности студентов педагогического вуза в условиях реализации компетентного подхода: монография / М.Б. Шашкина, А.В. Багачук. Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева. Красноярск: Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, 2006. 240 с.

© Сибгатуллина Альфия Ашрафулловна (a.sibgatullina@bk.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»